

Е.А. Мисуно, И.В. Баценко,  
А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова

# **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Учебное пособие

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
2013

УДК 811.111'255 (075.8)  
ББК 81.2Англ-7-923  
М65

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент *Т.Г. Шелягова* (БГУИР);  
канд. филол. наук, доцент *М.И. Олейник* (МГЛУ)

**Мисуно Е.А.**

М65 Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с.

ISBN 978-5-9765-1565-9

Целью настоящего пособия является выработка и развитие навыков письменного перевода текстов научно-технической (специальной) тематики. Пособие содержит тренировочные упражнения и связные тексты для перевода.

Для студентов, обучающихся по специальности «Современные иностранные языки (перевод)», а также для студентов языковых и неязыковых специальностей других высших учебных заведений.

УДК 811.111'255 (075.8)  
ББК 81.2Англ-7-923

ISBN 978-5-9765-1565-9

© Мисуно Е.А. Баценко И.В.,  
Вдовичев А.В., Игнатова С.А., 2013  
© Издательство «ФЛИНТА», 2013

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловие.</b> .....	3
<b>Раздел I. Особенности перевода специальных текстов</b> .....	4
§ 1. Содержательный анализ текста. ....	4
§ 2. Особенности официально-делового перевода . ....	7
§ 3. Особенности научно-технического перевода .....	14
§ 4. Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов.....	18
§ 5. Термины и терминология. ....	27
<b>Раздел II. Специальный язык</b> .....	74
<b>Unit 1. Getting to Know the Car</b> .....	74
<b>Unit 2. Law</b> .....	92
<b>Unit 3. Environmental Problems</b> . ....	111
<b>Unit 4. Medicine.</b> .....	143
<b>Test Translation and Self-Study</b> .....	170
<b>Supplementary Texts for Translation</b> . ....	198
<b>Appendix 1</b> . ....	246
<b>Appendix 2</b> . ....	249
<b>Литература.</b> .....	255

*Учебное издание*

**Мисуно** Екатерина Антоновна **Баценко** Ирина Владимировна  
**Вдовичев** Алексей Владимирович **Игнатова** Сталина Адамовна

## ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

*Учебное пособие*

Подписано в печать 01.08.2013.

Электронное издание для распространения через  
Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б,  
комн. 324. Тел./факс: (495) 334-82-65; тел. (495) 336-03-11.  
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru.